

קדיש יתום

MOURNER'S KADDISH TRANSLITERATION

Kaddish is a prayer recited by mourners and those observing a *yahrzeit*, in the presence of a *minyan*. It is a sanctification of God and a sanctification of life, rather than a prayer about death. It praises God and asks for a better world. As such, its frequent recitation during prayer and especially at a *shiva*, provides a clue to the ongoing miracle of Jewish survival.

How so? When saying Kaddish, we emphasise our faith in God's sovereignty and the importance of sanctifying life each day through positive actions, even at a time of mourning, by saying Kaddish.

The commitments expressed in Kaddish bring spiritual merit to the soul of the deceased and challenges us, hard as it can be, to avoid depression by resolving to contribute to life as best as we can. (Dayan Ivan Binstock)

This card has extracts of Kaddish from a siddur (The Authorised Daily Prayer Book) for ease of use during services.

Kaddish Yatom (Mourner's Kaddish): This Kaddish follows Aleinu as well as certain psalms, such as the daily psalm recited in Shacharit or Musaf prayers. It does not include the line starting with 'Titkabal'. Originally, it was not associated with people in mourning. Page 232.

The transliteration can be found at the end of the Siddur.

Mourner: Mourner:

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (אָמֵן. Cong.)
בְּעֶלְמָא דִּי-בְרָא כְרֻעֻתָּהּ. וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתָּהּ,
בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דִי-כָּל-בֵּית יִשְׂרָאֵל,
בְּעֻגְלָא וּבְזִמְנָן קָרִיב. וְאָמְרוּ אָמֵן. (אָמֵן. Cong.)

All: All:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וְלְעָלְמֵי עָלְמֵיָא. **Y'heh sh'meh rabba mevarach l'alam ulal'mei al'ma-ya.**

Mourner: Mourner:

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא
וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דִּי-קֻדְשָׁא
בְּרִיךְ הוּא (בְּרִיךְ הוּא. Cong.)
לְעֵלָא (Between Rosh Hashanah and Yom Kippur add: L'ela)
תִּשְׁבַּחְתָּא וְנִחַמְתָּא, דִּי-אֲמִירָן בְּעֶלְמָא. וְאָמְרוּ אָמֵן.
(אָמֵן. Cong.)

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן-שְׁמַיָּא, וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל-כָּל-
יִשְׂרָאֵל. וְאָמְרוּ אָמֵן. (אָמֵן. Cong.)

Bow, take three steps back, then bow, first left, then right, then centre, while saying:

עֲשֵׂה שָׁלוֹם בְּמִרְמָיו, הוּא יַעֲשֵׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ,
(אָמֵן. Cong.)

Bow, take three steps back, then bow, first left, then right, then centre, while saying:

Oseh shalom bimromav, hu ya'aseh shalom aleynu,
v'al kol Yisra-el, v'imru Amen.

קדיש דרבנן

RABBANAN KADDISH TRANSLITERATION

Kaddish Derabanan (Rabbinic Kaddish): This is recited after the study of recitation of rabbinic literature, such as the Talmudic sources starting with 'Pitum Haketoret' at the end of the Musaf prayers. It includes a prayer for the welfare of those who teach and study Torah. Page 34.

The transliteration can be found at the end of the Siddur.

Mourner: Mourner:

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (אָמֵן. Cong.)
בְּעֶלְמָא דִּי־בְרָא כְרֻעֻתָּהּ. וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתָּהּ,
בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דִי־כָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל,
בְּעֶגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב. וְאָמְרוּ אָמֵן. (אָמֵן. Cong.)

Yitgadal v'yitkadash sh'meh rabba.

B'al'ma dee v'ra chiruteh, v'yamleech malchuteh,
b'chayaychon, uv-yomaychon, uv-chayay dee chol beyt
Yisra-el, ba-agala uvizman kareev, v'imru Amen.

All: All:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.

Y'heh sh'meh rabba mevarach l'alam ulal'mei al'ma-ya.

Mourner: Mourner:

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא
וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דִּי־קֻדְשָׁא
בְּרִיךְ הוּא (בְּרִיךְ הוּא. Cong.)
לְעֵלָא (לְעֵלָא (Between Rosh Hashanah
and Yom Kippur add: L'ela)
תִּשְׁבַּחְתָּא וְנַחֲמַתָּא, דִּי־אֲמִירָן בְּעֶלְמָא. וְאָמְרוּ
אָמֵן. (אָמֵן. Cong.)

Yitbarach v'yishtabach v'yitpa-ar v'yitromam v'yitnaseh
v'yit-hadar v'yitaleh v'yit-hallal sh'meh dee kudsha,
b'reech hu.

L'ela (Between Rosh Hashanah
and Yom Kippur add: L'ela) min kol birchata v'sheerata
tushb'chata v'nechemata, dee amiran b'al'ma, v'imru,
Amen.

עַל יִשְׂרָאֵל וְעַל רַבָּנָן, וְעַל תַּלְמֵידֵיהוֹן וְעַל כָּל תַּלְמִידֵי
תַּלְמֵידֵיהוֹן, וְעַל כָּל־מָן דִּי עֲסָקִין בְּאוּרֵיתָא,
דִּי בְּאַתְרָא הָדָן וְדִי בְּכָל־אַתְרָא וְאַתְרָא.
יְהֵא לְהוֹן וּלְכוֹן שְׁלָמָא רַבָּא,

Al Yisra-el, v'al rabbanan, v'al talmeedayhon, v'al kol
talmeeday talmeedayhon, v'al kol man dee as'keen
b'oryta dee b'atra haden v'dee bechol attar v'attar,
Yehay lehon ulchon sh'lama rabba,

חֲנָא וְחֻסְדָּא וְרַחֲמִין, וְחַיִּין אֲרִיכִין, וּמְזוֹנָא רוּיָחָא,
וּפְרָקְנָא מִן־קֻדְשָׁא אֲבוּהוֹן דִּי בְּשָׁמַיָּא. וְאָמְרוּ אָמֵן,
(אָמֵן. Cong.)

Chinna v'chisda v'rachamin v'chayyin areecheen, umzona
r'veecha, uforkana min kodam avuhon dee vishmaya, v'imru
Amen.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן־שָׁמַיָּא, וְחַיִּים טוֹבִים עָלֵינוּ וְעַל־
כָּל־יִשְׂרָאֵל. וְאָמְרוּ אָמֵן. (אָמֵן. Cong.)

Y'heh sh'lama rabba min sh'maya v'chayim tovim aleynu
v'al kol Yisra-el v'imru Amen.

Bow, take three steps back, then bow, first
left, then right, then centre, while saying:

Bow, take three steps back, then bow, first
left, then right, then centre, while saying:

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרְמָיו, הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם
עָלֵינוּ, וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל. וְאָמְרוּ אָמֵן. (אָמֵן. Cong.)

Oseh shalom bimromav, hu b'rachamav ya'aseh
shalom aleynu, v'al kol Yisra-el, v'imru Amen.